

ZHANG, ZHIZHI

GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, GUANGZHOU, CHINA

TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA COMO INSTRUMENTOS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA E INTERCULTURAL DE ESTUDIANTES SINOHABLANTES DE ELE¹

BIODATA

Zhizhi Zhang (zhangzhizhi@gdufs.edu.cn) es doctora en Interculturalidad y posee un máster en Filología Hispánica. Actualmente es profesora del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China. Imparte clases de español y comunicación intercultural. Su línea de investigación se ha centrado en la comunicación intercultural entre sinohablantes e hispanohablantes. Ha publicado diversos artículos y una monografía sobre esta área.

RESUMEN

En este trabajo pretendemos mostrar los retos a los que se enfrentan los estudiantes chinos de ELE en la comunicación intercultural con los hispanohablantes y la dificultad de la enseñanza de esta habilidad en las universidades chinas. Así mismo, sugerimos una propuesta didáctica que utiliza la investigación cualitativa como instrumento en el aula de ELE. Las técnicas utilizadas son: la entrevista semiestructurada, la observación participante y los grupos de discusión. Se expone el porqué del uso de estas técnicas y sus ventajas. A continuación, se presentan estas técnicas y se detalla cómo desarrollar y aplicar estas técnicas cualitativas en el aula de ELE para favorecer la adquisición de esta habilidad. A través del cuestionario que se realiza después de un año de la terminación del curso, se muestra el efecto de este curso y esta metodología de enseñanza.

PALABRAS CLAVE: estudiantes chinos, ELE, competencia comunicativa intercultural, técnicas de investigación cualitativa, actividades didácticas

¹ Este artículo forma parte de los siguientes proyectos de investigación:

- (1) 中国西班牙语学习者在跨文化交际中的话轮转换方式的多模态研究 (教育部人文社会科学研究青年基金项目。项目批准号: 16YJC740096)
- (2) “中国和西班牙语国家跨文化交际”课程创新与实践 (广东外语外贸大学 2016 年度校级教学研究项目。项目批准号: GWJY2016027)
- (3) 在华西班牙企业跨文化交际中的信任问题研究 (广东省高等教育‘创新强校工程’项目资助。项目批准号: GWTP-FT-2014-06)
- (4) 西汉商务联络口译学生译员的跨文化交际问题研究 (广东省普通高校优秀青年创新人才培养计划项目资助, 立项编号: 2015WQNCX023。广东外语外贸大学 2015 年度校级科研项目, 立项编号: 15Q13)

This study intends to show the challenges facing Chinese ELE students in their intercultural communication with Spanish speakers and the difficulties of teaching this skill in Chinese universities. Besides, it suggests a didactic proposal that uses qualitative research as an instrument in the ELE classroom. The methods used are: the semi-structured interview, the participant observation and the discussion groups. The reason why the researchers choose these methods and their advantages is elaborated. Following are the introduction of these qualitative methods and a detailed explanation of how to develop and apply them in the ELE classroom to favor the acquisition of this skill. One year after the completion of the course, a questionnaire was carried out, which had demonstrated the effect of this course and the teaching methods mentioned above.

KEY WORDS: Chinese students, ELE, intercultural communicative competence, qualitative research, teaching activities

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras es inseparable de la cultura y la competencia comunicativa intercultural.

El *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2002), el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006) y *Un Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas* (Candelier *et al.*, 2013) han destacado la importancia de la formación en dicha habilidad.

En China, la importancia de la formación en esta competencia se recoge en el *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en las Escuelas Superiores Chinas* (1998). Numerosos investigadores chinos revelan la trascendencia de esta habilidad para los estudiantes de idiomas extranjeros. (Jia, 1997; Hu, 1999; Lu, 2006, etc.) Sin embargo, para la mayoría de los estudiantes de español en China no resulta fácil interactuar con los hispanohablantes.

Con el objetivo de desarrollar dicha competencia de los alumnos para que el pueblo chino y el hispanohablante puedan comprenderse y cooperar mejor, en el Departamento de Filología Hispánica de la

Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China, en 2017, se empezó a impartir la asignatura de Comunicación Intercultural.

Debido a la lejanía de los países de habla hispana, a la falta de estudios en dicho campo, a las características de los estudiantes chinos y su metodología de aprendizaje, se ha considerado que las técnicas de investigación cualitativa como la entrevista semiestructurada, la observación participante y los grupos de discusión son idóneas para alcanzar la habilidad deseada. Muchas técnicas de investigación cualitativa empleadas en las ciencias sociales se basan en la interacción humana. Esto ofrece la posibilidad de usar estas técnicas como instrumentos de formación de la competencia comunicativa intercultural.

El alumnado, mientras lleva a cabo sus investigaciones con estas técnicas, además tiene oportunidad de contactar con los nativos. De esta forma obtienen conocimientos sobre diferencias culturales y practican sus habilidades de comunicación, adquiriendo así la competencia de comunicación intercultural. En el proceso de la investigación, también se promueve su competencia de pensamiento crítico.

El objetivo de nuestro artículo es presentar un método para promover la enseñanza-aprendizaje de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes chinos de ELE. Para ello, en primer

lugar, repasamos las investigaciones realizadas sobre la comunicación intercultural, cuyo resultado nos puede servir de referencia para la preparación del contenido y de la metodología de enseñanza. En segundo lugar, exponemos una explicación de la motivación del uso de dichas técnicas, basada en la descripción de la situación de no-inmersión de enseñanza-aprendizaje de ELE en nuestro país, las dificultades provenientes de la falta de estudios sobre comunicación intercultural entre China y los países de habla hispana, las peculiaridades de los estudiantes chinos y sus estrategias de aprendizaje. En tercer lugar, presentamos tres técnicas de estudio cualitativo que se usan con frecuencia: la entrevista semiestructurada, el grupo de discusión y la observación participante. Exponemos su uso como herramientas didácticas en la enseñanza y los pasos para su aplicación. En cuarto lugar, se expone el resultado de un cuestionario sobre el efecto de la asignatura de CI con estos métodos.

Para proteger los datos personales, al principio del curso el docente advierte a los alumnos que toda información recogida solo se usará para la docencia-aprendizaje y para la investigación académica. Todos los estudios son anónimos. No se permite publicar el nombre de los entrevistados, el de los participantes del grupo de discusión o el de las personas observadas. Antes de empezar la entrevista, la observación o la discusión de grupo, se debe preguntar a los participantes si quieren aceptar una investigación de cultura e informarles del carácter anónimo de dicho estudio.

A través de estas técnicas, los aprendices no solo encuentran las diferencias culturales, sino también la igualdad o similitud entre las culturas.

2. LOS ANTECEDENTES DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

2.1. EL CONTENIDO DE LA ENSEÑANZA DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

En la elaboración del plan de enseñanza de esta asignatura, los libros y los artículos de Poyatos (1994), Cestero (1998), Scollon & Scollon (2001), Davis (2010), Grupo CRIT (2003, 2006), Nascimento (2012), Jia (1997), Hu (1999), Bi (2009), Hall (2010a; 2010b), Hofstede & Hofstede (2010), Yao (2010), Yun (2006), etc. nos ofrecen materiales para la enseñanza del panorama de la cultura, contrastes culturales, la comunicación verbal y la no verbal, la comunicación intercultural en las empresas, etc. No todos estos libros han mencionado los contrastes entre los sinohablantes y los hispanohablantes, pero se convierten en una referencia importante para la enseñanza-aprendizaje de los aprendices chinos.

Intercultural Communication (Hu, 1999) ofrece una presentación general de los campos de estudio de la CI, la historia y los estudios fundacionales de la asignatura, la definición y la clasificación de la cultura, comunicación verbal y no verbal, relaciones personales, administración transcultural, valores personales y culturales, etc. *La comunicación no verbal* (Poyatos, 1994), nos ayuda a conocer el sistema de los componentes no verbales con más detalles. Estos libros facilitan al docente la elaboración de un programa de la asignatura. El primer libro, escrito en chino, como una introducción de la asignatura, lo recomendamos a los aprendices para que lo lean fuera de clase. Con este libro, los alumnos conocen de manera rápida lo que van a estudiar en esta asignatura.

Scollon & Scollon (2001) discuten una serie de contrastes culturales entre los asiáticos -sobre todo los chinos- y los occidentales a través

de la perspectiva del análisis de la conversación. En *Claves para la Comunicación Intercultural. Análisis de Interacciones Comunicativas con Inmigrantes* del Grupo CRIT (2003) hay un artículo que se dedica a la interacción intercultural entre los españoles y los chinos, en concreto, los valencianos y los inmigrantes de origen chino. Se revelan características verbales y no verbales mostradas por los sinohablantes en la comunicación interactiva.

El libro *Culturas Cara a Cara* (Grupo CRIT, 2006) cuenta con una parte teórica y otra más práctica. En la parte práctica se describen incidentes de interacción entre los españoles y los extranjeros. Se ofrecen vídeos de los incidentes, narraciones sobre el contexto, transcripción de las conversaciones y descripciones concretas de la comunicación no verbal. Todo esto se convierte en un material activo e interesante para los aprendices en el aula. Los episodios de los vídeos también nos ofrecen temas para la formación de la competencia del pensamiento crítico.

2.2. LA METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

González (2017: 10) explicó con acierto las relaciones entre la enseñanza de los conocimientos culturales y la del desarrollo del procedimiento: "(...) el objetivo de la CI no es tanto la adquisición de una serie de conocimientos (*knowledge*) por parte de los discentes sino favorecer el desarrollo de procedimientos (*know-how*), premisa bajo la que el Consejo de Europa aborda la evaluación y el autoaprendizaje de esta competencia (2004, 2009). No obstante, y como se expondrá con mayor detenimiento en el siguiente apartado, esto no supone que se dejen de lado los puros conocimientos factuales."

En la enseñanza de la comunicación intercultural en la GDUFS, por una parte, se enseñan los conocimientos sobre contrastes culturales, por otra, los estudiantes practican en las aulas o después de las clases para lograr las destrezas propuestas.

A este respecto, González (2017: 12) defiende la idea de que: "El desarrollo de la CI comienza en la primera situación intercultural a la que un ser humano se enfrenta." Sobre la temática, este mismo autor citó la opinión de Borghetti (2013: 259-260): "Respecto a la temática, sugiere comenzar por contenidos que favorezcan las comparaciones interculturales – primera fase –, continuar con otros que hagan aflorar pensamientos y sentimientos individuales – segunda fase – y terminar con aquellos que describan problemas relevantes para el grupo o la comunidad – tercera fase." (González, 2017: 13) Esta idea nos sirvió como sugerencia para la enseñanza de los temas en clase.

En el libro *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos* (Sánchez Griñán & Melo, 2009) se da cabida a una serie de artículos sobre la enseñanza de idiomas extranjeros a los sinohablantes. Entre ellos varios tratan de la educación y la cultura de China, los modos de aprendizaje de los estudiantes chinos, las posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China. Estos artículos nos han ayudado a conocer las peculiaridades de los aprendientes chinos y a seleccionar la mejor manera para adaptar la metodología comunicativa a los estudiantes sinohablantes.

La enseñanza de las diferencias culturales, no solo se imparte mediante la explicación del docente, sino también haciendo uso de actividades más prácticas. Por ejemplo, Sánchez Griñán (2010) propuso una serie de actividades para formar la competencia intercultural a través de la reflexión y la conversación de temática intercultural. A partir de una caracterización iconográfica de las diferencias entre la cultura china y la alemana, creada por Yang Liu,

diseñó una serie de actividades para reflexionar sobre contrastes culturales mediante conversaciones.

La investigación de Muñoz Torres (2010: 9) mostró que “las actividades relacionadas con la expresión oral forman parte del grupo considerado más ansiógeno” para los estudiantes chinos. Por orden de nivel de ansiedad, las actividades son: “hacer una presentación oral individual delante de la clase”, “narrar una historia”, “hacer anuncios publicitarios”, “exponer opinión”, “resumir un texto oralmente”, “contar cuentos”, “hacer una presentación oral en grupo delante de la clase”, “reconstruir una historia” y “conversación guiada”. Según su estudio, la actividad de expresión oral que menos ansiedad genera en los estudiantes chinos es la conversación guiada.

Nuestra idea es empezar a formar la competencia de interculturalidad mediante actividades que causen menos ansiedad. Por eso, una conversación guiada o preparar una presentación en grupo delante de la clase, son dos actividades adecuadas para que los estudiantes empiecen a interactuar con sus compañeros.

En los últimos diez años, los especialistas chinos (Huang, 1998; Wen, *et al.*, 2010; Sun, 2011) en enseñanza e investigación de idiomas extranjeros, sobre todo los de inglés, han prestado mucha atención a la formación del pensamiento crítico de los estudiantes de esta especialidad. Sun Youzhong (2011) plantea unos cambios para mejorar el pensamiento crítico de los estudiantes y subsanar las deficiencias de la metodología tradicional china para aprender lenguas extranjeras. En el sistema sugerido por Sun, se incluyen los objetivos de formación, el diseño de las asignaturas, la metodología, las formas de evaluación, la redacción de manuales y la formación de los profesores (Sun, 2011: 54-57).

En la metodología de enseñanza, Sun (2011) menciona el uso del método socrático de enseñanza, con preguntas de inspiración y debates, y el uso de seminarios, en los que los estudiantes tienen que hacer presentaciones de lo que han leído o investigado, contestar a las preguntas de sus compañeros y escribir trabajos de investigación. En la evaluación, los estudiantes no solo tienen que superar los exámenes, forman parte también de su calificación los trabajos o monografías de estudio redactados, su comportamiento y su participación en las presentaciones, los debates, los seminarios, etc. En la redacción de los manuales, hay que combinar el aprendizaje de conocimientos y la práctica de las destrezas con el entrenamiento del pensamiento crítico.

La formación en pensamiento crítico se convierte en un objetivo trascendente para nuestra asignatura, y los estudios expuestos por los especialistas chinos en inglés nos han ofrecido una serie de métodos para la enseñanza-aprendizaje de la CI entre los chinos y los hispanohablantes

3. LA MOTIVACIÓN DEL USO DE LAS TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA EN LA FORMACIÓN DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL DE ELE

El contexto de no-inmersión, la falta de estudios sobre comunicación intercultural entre China y el mundo hispanohablante, las peculiaridades de los estudiantes chinos y sus modos de aprendizaje son cuatro factores importantes que hay que tener en cuenta en la motivación del uso de las técnicas de investigación cualitativa en la formación de la competencia intercultural de ELE.

No se va a hacer un análisis completo de los dos primeros factores debido a los límites de espacio del presente trabajo. Sobre el primer factor, queremos indicar que, aunque China está lejos de los países de habla hispana, en los últimos diez años en muchas ciudades es cada vez más numeroso el número de personas provenientes de estos países. Además, no es difícil contactar con hispanohablantes a través de las redes sociales para aprender idiomas. Estas tienen aplicaciones de teléfono móvil y para ordenadores. Los investigadores mencionan su uso en la enseñanza-aprendizaje de idiomas extranjeros (Godwin-Jones, 2011; Borromeo García, 2016; Wong *et al.*, 2017; Andújar-Vaca & Cruz-Martínez, 2017; Vergara-Mendoza *et al.*, 2017). Tomamos como ejemplo la de *Hello Talk*. Los estudiantes sinohablantes pueden encontrar a nativos de español para charlar en esta red social. Pueden aprender español al mismo tiempo que enseñan chino a los demás. Este cambio nos ofrece una ventaja para el uso de técnicas cualitativas en la enseñanza-aprendizaje de la competencia comunicativa intercultural. Los aprendientes chinos cuentan con la posibilidad de hacer entrevistas a los hispanohablantes.

3. 1. LAS CARACTERÍSTICAS DE LOS ESTUDIANTES CHINOS DE ELE

3. 1. 1. Menos activos en la interacción cara a cara

Son numerosos los estudiosos y profesores de ELE que destacan que, en comparación con los estudiantes occidentales, los chinos no son muy activos en el aula, no participan mucho en las actividades de los profesores y son más tímidos o introvertidos (Sánchez Griñán & Melo, 2009).

² We Chat es una red social que tiene una aplicación de móvil y para ordenador. Se usa para comunicarse en China.

A los chinos nos importa mucho la “cara”, es decir, nuestra propia imagen ante los ojos de los demás. Los estudiantes chinos prestan demasiada atención a su propia imagen. No se atreven a hablar en público. No quieren quedar en ridículo. Esto no significa que no quieran hablar en ninguna situación, sino que en el aprendizaje de ELE realmente no son activos en los siguientes casos:

1) Están callados en la interacción con los profesores en el aula. Cuando el profesor le pide a un estudiante que conteste, sí lo va a hacer. Pero si el docente pregunta si alguien del grupo quiere responder a esta pregunta, es posible que no haya nadie que quiera hacerlo o sean pocos los que deseen hacerlo.

2) Prefieren mantenerse en silencio cuando tienen que hablar frente a todo el grupo o al público. Hablan con sus compañeros de al lado, pero no se atreven a hacerlo delante de todo el grupo. Pero cuando el docente pide que todo el mundo se mantenga en silencio para que un estudiante intervenga enfrente de todos, apenas hay voluntarios que quieran hablar. Cuando el profesor le pide a un estudiante que lo haga, este no habla mucho. Suelen ser unas oraciones muy cortas.

3. 1. 2. Activos en la interacción en Internet y en los eventos culturales con los estudiantes extranjeros

En una investigación de grupo de discusión que hicimos con los 53 estudiantes de la asignatura de Comunicación Intercultural en el año 2018 en la GDUFS, los alumnos nos dijeron que había estudiantes que eran tímidos en la interacción cara a cara, pero eran mucho más activos en la interacción en Internet. En la conversación escrita, los estudiantes universitarios, en aplicaciones como We Chat², utilizan con frecuencia los emoticonos entre ellos. No se escriben oraciones

largas en We Chat. Esto también se muestra en nuestra observación de su vida cotidiana.

Además, según nuestra observación, los aprendientes pueden tener conversaciones por escrito con los extranjeros fácilmente, pero no se atreven a hablar con ellos cara a cara. Los estudiantes chinos participan con gran interés en las fiestas de los estudiantes hispanohablantes.

En las entrevistas que hicimos durante el año 2009 y el 2015 con los empresarios / empleados de las empresas españolas en China, unos empresarios nos dijeron que como los extranjeros son distintos por su cultura y por su apariencia, hay chinos que hablan con los extranjeros solo por curiosidad. Por ejemplo, se acercaron para saludarles e incluso querían sacarse fotos con ellos.

3.1.3. Falta de conocimiento previo sobre la lengua española y la cultura hispánica

Como observa Moreno (2010: 3): “Muchos estudiantes llegan el primer día de clase sin conocer ni un saludo o despedida en español, ni siquiera los primeros números. No conocen personajes famosos de habla hispana (o, equivocadamente, los relacionan con Estados Unidos), ni tienen noticia de productos o comidas típicas. Muchos alumnos ni siquiera saben en qué países se habla español, más allá de España, y ni mucho menos, tienen conocimiento de las razones históricas que explican la geografía lingüística del español. Salvo el fútbol (...).”

Nueve años después de la publicación de este artículo, podemos decir que este fenómeno ha cambiado poco a poco debido a la promoción de la lengua y cultura de los países de habla hispana en China y también debido al esfuerzo del gobierno chino. En 2018 el gobierno chino incluyó el español como segunda lengua en los institutos de

secundaria y bachillerato. Este idioma se suma a la selectividad de nuestro país (“Gao Kao” en chino). Hay cada día más escuelas secundarias e incluso primarias donde se enseña este idioma, y, hay más estudiantes que conocen la cultura de los países hispanohablantes. Sin embargo, nos faltan los conocimientos sobre “saberes y comportamientos socioculturales” de los países hispanohablantes. Debido a la falta de estudio de la cultura hispánica en nuestro país, los estudiantes tampoco tienen mucho conocimiento de este aspecto. Los estudios de Moreno (2010) y Arriaga (2002a) mostraron la importancia de enseñar este ámbito en China:

“Las razones por las que los ‘saberes y comportamientos socioculturales’ tienen que tener un peso mayor en la clase de E/LE son, en primer lugar, porque se trata de un aspecto cultural de difícil acceso desde China, puesto que los estudiantes de español apenas tienen contacto con hispanohablantes (Arriaga, 2002a); y, en segundo lugar, porque su tratamiento puede ayudar a activar la conciencia intercultural del alumno. Tras conocer, percibir y comprender las similitudes y diferencias entre el mundo chino y el hispánico, el estudiante puede conjurar estereotipos y desarrollar unas habilidades interculturales que le serán muy útiles en su formación.” (Moreno, 2010: 7)

3.2. LAS PREFERENCIAS DE APRENDIZAJE DE LOS APRENDIENTES SINOHABLANTES DE ELE

Littrell (2009: 91-92) resume los modos de aprendizaje de los estudiantes provenientes de culturas confucianistas: “aprendizaje introvertido”, “orientación a la clausura”, “analítico e independiente del campo”, “estilo de aprendizaje visual”, “concreto-secuencial”, “aprendizaje orientado al pensamiento reflexivo”.

Otras formas de aprendizaje como la memorización, aprendizaje repetitivo también han llamado la atención a los estudiosos, como ya se ha observado (Wang, 2009: 34-35).

Desde la antigüedad, los chinos pensamos que la memorización es un método eficaz para aprender, sea el idioma materno, el extranjero, u otros contenidos. "La memorización nunca es vista como un fin en sí misma, sino como preludeo para una comprensión más profunda". "Las investigaciones muestran que la mayoría de los docentes y los estudiantes más capacitados no consideran la memorización y la comprensión en forma separada, sino como procesos interrelacionados" (Wang, 2009: 34-35).

Como hay muchas diferencias entre el chino y el español, la repetición y la memorización les ayudan a los estudiantes a lograr éxitos en el aprendizaje como en las formas de conjugación de los verbos, las palabras, las estructuras de las oraciones, etc.

No enumeramos todos los estilos de aprendizaje mencionados por los estudiosos, solo explicamos los que tienen influencia en la enseñanza-aprendizaje de la competencia intercultural.

3.2.1. Aprendizaje introvertido y orientación a la clausura

De acuerdo con el modo de aprendizaje introvertido, "el conocimiento no es descubierto por los alumnos sino que debe ser transmitido por el maestro; los estudiantes reciben los saberes del maestro, no los interpretan." A los estudiantes orientados hacia el modo de aprendizaje a la clausura, "les disgusta la ambigüedad, la incertidumbre o la imprecisión." (Littrell, 2009: 91) Lo que les transmite el docente no debería contar con ambigüedad.

En las prácticas de la comunicación intercultural, los estudiantes deben enfrentarse a la incertidumbre. Durante el proceso de

comunicación, tienen que presumir el significado de las palabras o actos no verbales de otra persona. Es una habilidad que deberían dominar.

En el aprendizaje de español, la memorización de los conocimientos, las palabras o las estructuras de las oraciones es una de las técnicas de estudio más utilizadas por los estudiantes sinohablantes. Para aprenderse el material de estudio de memoria más rápido, usan con frecuencia técnicas como la toma de notas, leer, recitar repetidamente. Estas son las técnicas utilizadas con mayor frecuencia.

Esta forma de estudio tiene ventajas para las destrezas receptivas como la comprensión lectora y la comprensión auditiva, también es buena tanto para destrezas productivas como para la expresión escrita. No obstante, esta manera de aprendizaje no ofrece suficiente oportunidad a los estudiantes para alcanzar un grado de competencia adecuado de conversación, de interacción, y menos aún de la competencia comunicativa e intercultural.

3.2.2. Estilo de aprendizaje visual

Reid (1987: 96) indicó que los estudiantes chinos aprenden visualmente. "Of all language backgrounds, Korean students were the most visual in their learning style preferences; they were significantly more visual than U.S. and Japanese students", "Arabic and Chinese language groups were also strong visual learners". Littrell (2009: 92) observó: "Les gusta leer y obtener una gran cantidad de estimulación visual. Para ellos, conferencias, conversaciones e indicaciones orales sin ningún respaldo visual pueden ser muy desconcertantes y producir temor o ansiedad."

Entre las estrategias que utilizan con frecuencia los estudiantes chinos en su aprendizaje de idiomas extranjeros, destacan las de comprensión de información. No hay muchas técnicas que

promuevan la expresión de los estudiantes. Aunque la competencia de comprensión auditiva y la lectora es importante en la interacción, para los chinos es imprescindible la adquisición de la competencia de producción oral y escrita.

4. LAS TÉCNICAS DE ESTUDIO CUALITATIVO Y SU USO EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE

Como en la metáfora que suelen decir los profesores de idiomas extranjeros a los estudiantes, “uno no puede aprender a nadar sin meterse en el agua”. Lo mismo ocurre en la adquisición de la competencia de comunicación intercultural. Si uno no se comunica con los hispanohablantes, no puede dominar esta competencia.

Cuando el profesor les manda la tarea de hacer entrevistas, grupo de discusión u observar la acción de los extranjeros, van a poner más atención en la obtención de información y no se van a preocupar tanto por su “cara”. Esta es una de las ventajas del uso de estos métodos en la enseñanza-aprendizaje de ELE.

4.1. LAS TÉCNICAS DE ESTUDIO CUALITATIVO

Se utilizan principalmente tres técnicas de investigación cualitativa en la formación de la competencia de comunicación intercultural: la entrevista semiestructurada en profundidad, la observación y el grupo de discusión.

Aunque la entrevista y el grupo de discusión tienen como base la conversación, durante el transcurso del diálogo también se producen interacciones no verbales. Y con la observación participante los

investigadores no solo pueden observar lo verbal, sino también lo no verbal.

En clase se puede organizar entrevistas, observaciones o grupos de discusión con la participación de los profesores, empresarios, empleados o estudiantes hispanohablantes. Además, en las actividades fuera de clase, como el Rincón del Español de la Universidad, se puede invitar a los estudiantes nativos que quieran tomar parte en la investigación, etc.

4.1.1. Entrevista semiestructurada o focalizada

La entrevista se emplea en ciencias sociales aprovechando un elemento básico de la comunicación humana como es la conversación. Un investigador puede considerar toda conversación entre él y otros como formas de entrevista; de hecho, en la vida cotidiana encuentra innumerables ocasiones. Por este motivo, la entrevista puede ser entendida como un diálogo que es una mezcla de conversación con preguntas insertadas. La mayoría de las definiciones señalan de manera bastante simple que una entrevista es una conversación hecha con un propósito, y este propósito es la obtención de información. Definición que ha sido muy discutida en el ámbito de las ciencias sociales, sin que se haya llegado a un consenso. (Penalva Verdú *et al.*, 2015: 33)

La entrevista en profundidad se usa con frecuencia para sacar información u opinión de los entrevistados. Se divide en tres estilos: entrevista estructurada, entrevista semiestructurada o focalizada y entrevista no estructurada.

En las entrevistas estructuradas, los entrevistados no tienen mucha libertad de expresar su opinión. En las entrevistas no estructuradas, los entrevistadores no suelen tener preguntas preparadas con anterioridad.

De los tres estilos, el segundo se usa más en investigaciones sociales y culturales. En una entrevista semiestructurada, los entrevistados

tienen más libertad para contestar a las preguntas. Y las preguntas son preparadas con anterioridad. Esta forma de entrevista es mejor para la adquisición de competencia y conocimiento de comunicación intercultural de los estudiantes.

Los entrevistados proceden de diversos países hispanos. Los entrevistadores son los aprendientes sinohablantes. Estos deciden los temas de conversación. Un entrevistador tiene que hacer todo lo posible para lograr la información que necesite. Cuando un estudiante realiza una entrevista, no tiene mucho tiempo para tener miedo de “perder la cara”. Además, gracias al guión preparado y a las prácticas anteriores, los estudiantes, cuando llevan a cabo la entrevista, ya no están tan nerviosos. Esto les da más confianza en sí mismos.

4. 1. 2. Observación participante

Según la posición del investigador, se dividen en observación externa o no participante y observación interna o participante.

La observación participante, conocida también como interna o activa, es aquella en la que el investigador se involucra con un grupo o colectivo de personas y participa con ellas en su forma de vida y en sus actividades cotidianas con mayor o menor grado de implicación. Su finalidad genérica es obtener información sobre la cultura de ese grupo o población y, en lo concreto, pretende descubrir las pautas de conducta y comportamiento (formas de relación e interacción, actividades, modos de organización, etc.). Permite captar no sólo los fenómenos objetivos y manifiestos, sino también el sentido subjetivo de muchos comportamientos sociales del grupo o actor social con el que se trabaja. (Francés García *et al.*, 2015: 105)

Se pueden distinguir dos formas de investigación participante: “Por un lado observación participante de participación natural, que acontecería cuando los propios investigadores pertenecen al mismo grupo social que se investiga [...]. Por otro lado, puede llevarse a cabo observación participante de participación artificial, que acontece

cuando el investigador se integra e interactúa con el grupo estudiado con el objeto de realizar la investigación [...]” (Francés García *et al.*, 2015: 106)

“Dentro de este tipo de observación es muy importante la interacción entre el observador y el grupo observado.” (Francés García *et al.*, 2015: 106) Según el grado de formación, se divide en observación sistemática y no sistemática.

4. 1. 3. El grupo de discusión / Reunión de grupo / grupo focal

El grupo de discusión, que se denomina también reunión de grupo y grupo focal, al igual que la entrevista en profundidad, es una técnica de investigación basada en juegos conversacionales.

El investigador decide el tema y selecciona a los participantes, normalmente, entre cinco y diez. El moderador propone el tema en el grupo de discusión y los participantes expresan su opinión en el debate. No es conveniente que el moderador haga las preguntas según la encuesta. Las interrogaciones deben ocultarse en el diálogo entre los participantes.

Al principio de la discusión, el moderador hace una presentación de los participantes y del objetivo de la investigación. Luego, presenta el tema a los participantes. Una vez iniciada la discusión, el moderador no va a intervenir mucho. Cuando los participantes empiezan a hablar de un tema que no está muy relacionado con el objetivo, algunos hablan poco, o la conversación cesa, es entonces cuando el moderador interviene para que siga el tema, sean más activos algunos de los participantes o continúe la conversación.

En el grupo de discusión, los estudiantes pueden participar como moderadores, investigadores o participantes. También invitan a estudiantes o a empresarios extranjeros como participantes.

En la discusión, los estudiantes chinos de ELE muestran más espontaneidad y expresividad que en el aula frente al docente.

4.2. EL USO DE LAS TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA EN LA FORMACIÓN DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

En el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (GDUEF), en China, se imparte la asignatura Comunicación Intercultural para los estudiantes de segundo curso de Grado. El objetivo de la asignatura es desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes chinos. A través de la enseñanza de conocimiento intercultural y las prácticas dentro y fuera del aula, los aprendientes logran el conocimiento y la competencia. La explicación del docente es una parte básica de la clase. En ella, los estudiantes tienen que pensar, discutir y practicar. A veces, invitamos a los profesores nativos de español a la clase de Comunicación Intercultural para darles una explicación desde otro ángulo.

Nuestra meta final es el dominio de la competencia comunicativa intercultural cara a cara. Debido a las características de los estudiantes chinos y a un acceso muy limitado a hispanohablantes en las universidades, pueden utilizar la comunicación mediante ordenadores y móviles para que empiecen su primer contacto con hablantes nativos.

He aquí un panorama general de contenido, actividades y evaluación de la asignatura.

Tabla 1. Contenido, actividades y evaluación de la asignatura

CONTENIDO DE ENSEÑANZA EN CLASE	EJEMPLOS DE LAS ACTIVIDADES		EVALUACIÓN
Introducción	El docente pregunta a los alumnos si conoce alguna acción que pertenezca a la comunicación intercultural.	Actividad dentro de clase	
Cronémica	A través de leer y hacer preguntas a los amigos hispanohablantes en redes sociales conoce los festivales, días / momentos importantes en la vida, momentos importantes en un día en un país hispanohablante, y escribe un informe de investigación.	Actividad fuera de clase	Participación en clase Comportamiento en clase
Técnicas de investigación cualitativa	Hace una investigación de proxémica con el método de entrevista semi-estructurada y escribe un informe.	Actividad fuera de clase	Presentación y trabajo
Proxémica	Con la técnica de observación participante, conocer las diferencias culturales en proxémica, kinésica y signos paralingüísticos.	Actividad fuera de clase	Asistencia
Kinésica			Examen parcial
Diferencias culturales entre los signos paralingüísticos			
Diferencias culturales entre los signos lingüísticos	Con la técnica de discusión de grupo, encuentran diferencias culturales de los signos lingüísticos	Actividad dentro de clase	Examen final
Valores de culturas	Con la técnica de discusión de grupo, encuentran diferencias de los valores de culturas	Actividad dentro de clase	

4.2.1. La enseñanza de los conceptos y de los conocimientos básicos de comunicación intercultural y las técnicas de estudio cualitativo
En la primera clase realizamos una introducción de la asignatura de Comunicación Intercultural para que conozcan los conceptos básicos y los principales temas que se van a tratar en clase: la cultura, la

comunicación, la historia del desarrollo de la investigación en Comunicación Intercultural, la cronémica, la proxémica, la kinésica, los signos lingüísticos, los paralingüísticos, etc.

Para que tengan una idea de la Comunicación Intercultural, el docente les puede dar unas clases sobre un tema. Por ejemplo, en la GDUFS explicamos las diferencias culturales entre la cronémica china y la española. Impartimos este tema en seis clases. Cada una dura 40 minutos. Dos clases son seguidas. Y cada semana se imparten dos.

En esta etapa, en primer lugar, el docente explica en clase las diferencias culturales de cronémica. Poco a poco, mientras les presenta las variedades en ese campo, el profesor comienza a hacerles preguntas. Con la explicación de dicho tema, los estudiantes empiezan a notar la diversidad cultural. Antes de empezar la explicación de la proxémica, el docente puede empezar a enseñarles técnicas de investigación cualitativa como las que hemos comentado antes.

El primer paso a la hora de utilizar las técnicas de investigación cualitativa como herramienta didáctica en la formación de competencia intercultural consiste en la enseñanza de las técnicas de estudio cualitativo. Los docentes les explican los métodos y les muestran unos ejemplos de grabaciones de entrevistas hechas por los profesores o de vídeos de algún evento cultural.

Los profesores deben explicar a los alumnos que la información que recibe solo se usa para estudios académicos. Y en la transcripción de los materiales recogidos, no se permite usar los nombres reales.

La primera técnica que se explica en la GDUFS es la de entrevista en profundidad. Se proporciona a los estudiantes una idea general sobre la entrevista en profundidad. Luego, prestamos más atención a la

entrevista semi estructurada, que es la que se utiliza más en la investigación de Comunicación Intercultural y tiene una mayor utilidad en la formación de competencia intercultural.

En clase, el docente les enseña cómo hacer el guión, cómo seleccionar a los entrevistados adecuados, cómo quedar con ellos, dónde y cuándo quedar, etc.

Cuando termina la enseñanza de la técnica de entrevista, el docente puede comenzar la explicación de la técnica de grupo de discusión, porque las dos técnicas tienen algunas similitudes: ambas se basan en la conversación. La diferencia más importante radica en la intervención o no del investigador.

Antes de empezar la discusión, el docente tiene que decirles que no existen opiniones malas o incorrectas. Lo más importante es que expresen sus ideas.

4.2.2. Prácticas dentro y fuera de clase

4.2.2.1. PRÁCTICAS EN CLASE

El segundo paso consiste en hacer prácticas en clase.

1) Prácticas de entrevistas semiestructuradas

Para la entrevista semiestructurada, se les da tiempo a los estudiantes en clase para que preparen su guión. El tema del que se trata es la proxémica.

Si los estudiantes son de nivel elemental, pueden hacer su guión en chino. Para que no tengan miedo de comunicarse con la gente, suelen empezar a hacer entrevistas a otros chinos. Por ejemplo, hacen una entrevista a un chino para conocer su opinión sobre la proxémica.

Cuando ya no tienen tanto miedo y su nivel de español ha mejorado, pueden empezar a preparar el guión en español y hacer la entrevista en este idioma extranjero.

Si los estudiantes son de nivel avanzado, pueden hacer su guía directamente en español. Y el docente puede enviarles a hacer entrevistas directamente a nativos.

Sea de nivel bajo o alto, los aprendientes tienen que hacer el guión en grupo. Es decir, tienen que comunicarse y colaborar mucho con sus compañeros no solo durante el proceso de redacción sino también del de la entrevista, el de la transcripción y el de análisis del texto. Esto se hace así ya que ahora muchos jóvenes no quieren interactuar cara a cara, que es justamente lo más importante en el desarrollo de la competencia de comunicación intercultural.

Luego, invitamos a unos estudiantes del mismo grupo como entrevistados y al resto de los estudiantes como entrevistadores. Cada uno les hace unas preguntas. Pueden hacerlas en chino. En esta etapa, los estudiantes van a adquirir la noción de diferencias culturales.

Después de estas pruebas, el profesor puede invitar al aula a unos profesores o a estudiantes nativos de países de habla hispana. Los estudiantes empiezan a hacer preguntas en español.

2) Prácticas de observación participante

Para practicar la observación participante, al principio, el docente pide a los estudiantes observar el aula uno o dos minutos. Luego, todos los alumnos cierran los ojos y el profesor les hace preguntas sobre los detalles del aula. Las preguntas son del tipo: “¿Están cerradas las ventanas?” “¿De qué marca es el aire acondicionado?” “¿Cuántos letreros hay en el aula?” “En el aula hay una chica que

lleva una camiseta blanca. En su mesa, hay una botella de color azul. ¿Quién es ella?”, etc.

Al principio, para que practiquen la competencia de observación, no introducimos directamente a los estudiantes en un contexto intercultural. En el aula, ponemos unos vídeos que contienen choques culturales. Pedimos a los estudiantes que los vean y luego los comenten en clase. Con este proceso, practican su competencia de observación.

En la GDUFS, invitamos a un profesor español al aula. Vimos varios vídeos en clase. Después de ver uno de ellos, la profesora china hizo varias preguntas sobre su contenido a los estudiantes para confirmar si lo habían entendido bien. Luego, les preguntó si había algo que les pareciera chocante en el vídeo. Les preguntó que por qué era así. Posteriormente, los estudiantes empezaron a discutir. Tras la discusión, el profesor español empezó a expresar su opinión sobre este vídeo.

El material que utilizamos procede de *Culturas Cara a Cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Con este libro y sus vídeos, los estudiantes pueden practicar su competencia de observación en clase. Aunque esta observación no es participante, es importante elevar su competencia de observación a través de esta forma y elevar su noción intercultural.

3) Prácticas de discusión en grupo

El docente empieza con la explicación de la técnica de grupo de discusión. Luego, puede mandarles organizar un grupo de discusión para investigar la proxémica o las diferencias culturales de los valores. El docente también puede comenzar con unos fenómenos culturales que los estudiantes discuten en clase.

Al principio, para que los estudiantes no tengan tanto miedo de hablar en clase, los profesores pueden darles algún tema interesante o cercano a su vida cotidiana. Por ejemplo, en GDUFS se celebra cada año un Festival Europeo y un Mundial. En estos eventos participaron estudiantes extranjeros y chinos. Tienen que preparar y vender comida típica de diferentes países, bailan y cantan con la indumentaria especial de su país, etc. Los profesores pueden preguntarles en clase si han encontrado algo diferente cuando tratan con los estudiantes extranjeros en los eventos culturales.

La autora les señaló a los estudiantes un plano de una oficina de una empresa española en China. Les preguntó que si fueran el jefe de la oficina, dónde se sentarían y ¿por qué? Los estudiantes explicaron dónde se sentarían y el motivo por el que eligieron ese asiento. Tras la discusión, la profesora les explicó el asiento del jefe de aquella oficina. Como fue muy diferente de lo que habían pensado los estudiantes, les resultó muy interesante.

Cuando los estudiantes ya no tienen tanto miedo de hablar en público, pueden invitar a algún estudiante o profesor extranjero al aula. Pueden discutir juntos algún tema.

En esta etapa los estudiantes solo van a hablar con los entrevistados, miembros de grupo de discusión y los participantes de las actividades. No es necesario que hagan inmediatamente un análisis de la información que han recolectado. Lo más importante es que disfruten de las conversaciones e interacciones.

Después de hacer varias entrevistas, grupos de discusión y observaciones, pueden empezar a analizar los textos transcritos de las conversaciones.

El profesor puede pedirles hacer una transcripción de las entrevistas y discusiones, apuntar las acciones que han visto en la observación, para que puedan repasar lo que han escuchado y notar sus errores en la conversación.

4.2.2.2. PRÁCTICAS FUERA DE CLASE

El docente puede enseñarles las técnicas durante unas semanas, y luego empezar a enseñarles otros temas como la kinésica y sus valores. Sin embargo, durante el resto del tiempo del curso, el profesor puede mandarles usar estas técnicas para profundizar su conocimiento sobre el tema que está tratando en clase.

Luego les enviamos a participar en eventos culturales o en festivales, así pueden observar con más atención y descubrir los contrastes culturales con mucha facilidad.

El profesor les pide hacer entrevistas para conocer la cronémica de algún país hispanohablante. Por ejemplo, el horario, los días más importantes de la vida o del año, etc. No les pide hacerlas con las técnicas de investigación cualitativa. Pueden hacerlas como quieran. Lo más importante en esta etapa es empezar a comunicarse con alguien de un país hispanohablante, sea por Internet o en el mundo real cara a cara.

Antes de que vayan a los eventos, tienen que preparar un guión de observación. Cada estudiante se encarga de una parte. Por ejemplo, unos se preocupan de observar los gestos de los invitados extranjeros, otros prestan atención a la indumentaria de estos, etc.

Si hay muchos estudiantes, se pueden dividir en varios grupos y cada uno se encarga de una parte. Y luego en el siguiente evento, cambian las partes de las que se ocupan. Por ejemplo, se dividen en cuatro grupos. El primero se encarga de observar el uso del paralenguaje de

los nativos, el segundo se encarga de la quinésica, el tercero se ocupa de la observación de la proxémica y el cuarto, de la cronémica. En el grupo que se encarga del paralenguaje, cada aprendiente tiene un trabajo concreto: uno se encarga de los sonidos fisiológicos o emocionales como el llanto, la risa, el suspiro, el carraspeo, etc.; otro se preocupa de los sonidos y los modificadores fónicos como el tono, el timbre, la cantidad o la intensidad; el tercero presta atención a los elementos cuasi-léxicos como las interjecciones, etc. Y en el grupo que se preocupa de la quinésica, un alumno presta atención a los gestos de los nativos, otro, a las maneras del movimiento, y el tercero, a las posturas. En el tercer equipo, los alumnos observan el uso de la proxémica conceptual, la social y la interaccional. Los alumnos del cuarto grupo prestan atención a la cronémica conceptual, social e interactiva.

4.2.3. Evaluación

La nota final está constituida por la participación de los estudiantes en clase, su comportamiento, la asistencia, los deberes, la nota del examen parcial y la del examen de fin de semestre.

La evaluación de la participación de los aprendientes consiste en su integración al grupo, interacción con sus compañeros, expresión en clase, etc. La del comportamiento trata de si respetan a los demás, si colaboran, etc. La asistencia consiste en si faltan a clase.

Durante el curso, los estudiantes deben hacer varios trabajos. Al principio del curso, cada uno tiene que escribir su experiencia de comunicación intercultural con los extranjeros. En el aprendizaje de la enseñanza de la cronémica y la proxémica, tienen que hacer entrevistas y luego entregar trabajos sobre los dos temas. Y después de la enseñanza de la observación y la kinésica, los alumnos deben participar en algún evento cultural o alguna fiesta, y luego escribir un

breve resumen sobre el uso de la kinésica de sus amigos hispanohablantes.

La nota del examen de fin de semestre solo representa un 40% de la nota final. A través de los ejercicios, los docentes pueden evaluar el nivel de dominio de los estudiantes sobre los conceptos básicos de la comunicación intercultural, los significados de los gestos / ademanes, la costumbre, etc.

5. EFECTO DE ESTA METODOLOGÍA DIDÁCTICA

Se ha elaborado un cuestionario con el objetivo de evaluar el efecto de esta metodología didáctica. Propusimos el cuestionario en el año 2019 para los estudiantes que habían participado en el curso de 2018. Fueron 53 estudiantes en el curso y 41 de ellos rellenaron el cuestionario. Como varios de ellos tenían que ir de prácticas o ir a estudiar otra especialidad, no pudieron completar el cuestionario.

El cuestionario consta de 35 preguntas. 8 de ellas han sido utilizadas para recopilar los datos personales y de su experiencia de comunicación intercultural. Hemos dedicado 7 preguntas para conocer la ayuda o utilidad que les ha ofrecido esta asignatura. 19 preguntas están enfocadas a conocer el efecto de la enseñanza-aprendizaje de los métodos cualitativos. 1 pregunta se usa para saber si el encuestado quiere participar en las investigaciones futuras.

Para las posibles respuestas de los encuestados a los ítems propuestos se han introducido cinco posibles respuestas: muchísimo, mucho, bastante, algo, nada.

5. 1. DATOS GENERALES DE LOS ENCUESTADOS

Las preguntas 1 y 2 han sido para conocer los datos básicos como el sexo y la edad de los encuestados. Y el objetivo de las preguntas 29, 30, 31, 32, 33, 34 ha sido conocer su experiencia de comunicación intercultural. Esta experiencia puede influir en su opinión sobre el valor de la asignatura, nos ayudará en el análisis del resultado.

5. 1. 1. Datos personales

Entre los 41 estudiantes encuestados, 35 son mujeres y 6 son hombres. La franja de edad, cuando cursaron la asignatura, oscilaba entre los 18 y los 22 años. Todos eran estudiantes de español como especialidad.

Tabla 2. Datos personales de los encuestados

SEXO	NÚMERO	PORCENTAJE
Hombre	6	14.63%
Mujer	35	85.37%

Tabla 3. Datos de edad de los encuestados

EDAD	NÚMERO	PORCENTAJE
18	1	2.44%
19	11	26.83%
20	20	48.78%
21	7	17.07%
22	2	4.88%

5. 1. 2. Experiencia de comunicación intercultural

Uno de los encuestados es chino pero posee nacionalidad de un país hispanohablante. Los 40 restantes tienen padres y abuelos chinos.

De los 41 alumnos, 20 no han ido a ningún país extranjero para viajar, estudiar o vivir ni antes del curso de Comunicación Intercultural ni durante el curso ni después. 21 han tenido la oportunidad de visitar, estudiar o vivir en el extranjero. Antes de estudiar el curso de Comunicación Intercultural, 10 estudiantes habían tenido la experiencia de viajar a los Estados Unidos, Reino Unido, Australia, Rusia, Alemania, Irán, Turquía, Malasia, Japón, Corea del Sur, Tailandia, Singapur, etc., 1 estudiante había tenido la experiencia de vivir en Perú (Esta es la estudiante de etnia china pero con nacionalidad extranjera).

Cuando terminó el curso de Comunicación Intercultural, 19 estudiantes tuvieron la oportunidad de viajar y estudiar en América Latina, Europa y Asia. Fueron a algún país hispanohablante y a España a estudiar. Durante su estancia de estudiar allí viajaron a otros países de América Latina y de Europa.

De estos 41 estudiantes, 6 habían tenido experiencia de prácticas antes del curso de CI, 5 la tuvieron durante el curso, 37 fueron de prácticas después del curso. Unos de ellos participaron en las pasantías antes del comienzo del curso, en los días que aprendieron el curso y después de la terminación del curso.

Durante toda su estancia de prácticas, 16 alumnos tuvieron la oportunidad de contactar con extranjeros menos de 1 mes o un mes.

Durante la pasantía, el tiempo para la comunicación intercultural con los extranjeros es el siguiente: 26 estudiantes realizaron comunicación intercultural durante 4 horas o menos por día, 10 estudiantes realizaron comunicación intercultural durante 5 a 8 horas (incluidas 8 horas) por día, 1 alumno 8 a 10 horas (incluidas 10 horas) de comunicación intercultural por día, 1 aprendiente 12 horas (incluidas 12 horas) por día, 3 estudiantes no tenían que comunicarse

con extranjeros en su trabajo, menos de 1 hora de comunicación, o no recuerdan el tiempo específico de comunicación.

5.2. RESULTADOS

Tras analizar los cuestionarios completados, se han obtenido los resultados resumidos en las siguientes tablas.

Tabla 4. Resultados del efecto de la asignatura

PREGUNTAS	MUCHÍSIMO	MUCHO	BASTANTE	ALGO	NADA
3. ¿Crees que la asignatura CI te ha ofrecido ayuda en las prácticas, los trabajos de tiempo parcial y en tu estudio y vida en el extranjero?	3 (7.32%)	24 (58.54%)	12 (29.27%)	2 (4.88%)	0 (0%)
4. ¿Crees que el contenido de la asignatura CI te proporciona mayor habilidad para captar las diferencias culturales?	14 (34.15%)	16 (39.02%)	9 (21.95%)	2 (4.88%)	0 (0%)
5. ¿Crees que el contenido sobre la cronémica de la asignatura te ayuda a descubrir y comprender el concepto de tiempo de tus amigos extranjeros?	17 (41.46%)	17 (41.46%)	6 (14.63%)	1 (2.44%)	0 (0%)

6. ¿El contenido de la proxémica y distribución del espacio de la asignatura te ha ayudado en el descubrimiento y comprensión de los conceptos de espacio de tus amigos extranjeros?	12 (29.27%)	16 (39.02%)	10 (24.39%)	3 (7.32%)	0 (0%)
7. ¿El contenido de lenguaje no verbal (postura, expresión facial, gestos, etc.) de la asignatura te facilita el descubrimiento y comprensión de los sentidos detrás de ellos y las diferencias culturales?	13 (31.71%)	18 (43.90%)	9 (21.95%)	1 (2.44%)	0 (0%)
8. El contenido de signos paralingüísticos de la asignatura te ha ayudado en el descubrimiento y comprensión de los sentidos detrás de ellos y las diferencias culturales?	12 (29.27%)	13 (31.71%)	12 (29.27%)	4 (9.76%)	0 (0%)

9. ¿Te sirve de mucho el contenido de las diferencias culturales de los signos lingüísticos?	13 (31.71%)	15 (36.59%)	9 (21.95%)	3 (7.32%)	1 (2.44%)
10. ¿Te sirven de mucho en la mejora de la competencia de comunicación intercultural el aprendizaje de los métodos de investigación de CI (entrevista, observación y discusión de grupo)?	10 (24.39%)	20 (48.78%)	8 (19.51%)	3 (7.32%)	0 (0%)
17. ¿Estos métodos te sirven en tu investigación científica, en tu trabajo de asignaturas o en tu trabajo de fin de grado?	9 (21.95%)	15 (36.59%)	12 (29.27%)	5 (12.20%)	0 (0%)
18. A través del aprendizaje de estos métodos y de las prácticas, has conocido más similitudes y diferencias culturales. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?	14 (34.15%)	18 (43.90%)	6 (14.63%)	3 (7.32%)	0 (0%)

19. A través del aprendizaje de estos métodos y de las prácticas, se ha elevado tu competencia de comunicación con tus compañeros, familiares y amigos. ¿Estás de acuerdo con esta opinión?	12 (29.27%)	10 (24.39%)	14 (34.15%)	5 (12.20%)	0 (0%)
20. A través del aprendizaje de estos métodos y de las prácticas, has mejorado tu competencia de cooperación con los demás. ¿Estás de acuerdo con esta opinión?	13 (31.71%)	18 (43.90%)	6 (14.63%)	4 (9.76%)	0 (0%)
21. A través del aprendizaje de estos métodos y de las prácticas, has mejorado tu competencia de comunicarte con desconocidos. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?	11 (26.83%)	14 (34.15%)	11 (26.83%)	4 (9.76%)	1 (2.44%)

22. A través del aprendizaje de estos métodos y de las prácticas, has mejorado la competencia de expresión oral. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?	13 (31.71%)	11 (26.83%)	14 (34.15%)	2 (4.88%)	1 (2.44%)
23. A través del aprendizaje de estos métodos y de las prácticas, te atreves más a hablar enfrente de un grupo de personas. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?	11 (26.83%)	14 (34.15%)	10 (24.39%)	5 (12.20%)	1 (2.44%)
24. A través del aprendizaje de estos métodos y de las prácticas, has mejorado la capacidad de comprensión de las palabras de los demás. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?	11 (26.83%)	13 (31.71%)	16 (39.02%)	1 (2.44%)	0 (0%)

25. A través del aprendizaje de estos métodos y de las prácticas, prestas más atención que antes a los signos no verbales como el ambiente, la decoración, los muebles, las miradas, la expresión facial, la postura, los actos, etc. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?	16 (39.02%)	12 (29.27%)	12 (29.27%)	1 (2.44%)	0 (0%)
26. A través del aprendizaje de estos métodos y de las prácticas, prestas más atención que antes a los signos no verbales como el ambiente, la decoración, los muebles, las miradas, la expresión facial, la postura, los actos, etc. Y vas a pensar el significado de estos signos conscientemente. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?	16 (39.02%)	13 (31.71%)	10 (24.39%)	2 (4.88%)	0 (0%)

27. Cuando utilizas estos métodos para hacer investigaciones, te fijas en cómo obtener el mensaje que necesitas, no te preocupa tanto el "mianzi" (la imagen propia). ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?	10 (24.39%)	14 (34.15%)	14 (34.15%)	3 (7.32%)	0 (0%)
28. Cuando utilizas estos métodos para hacer investigaciones, aunque sabes que es posible que utilices las formas lingüísticas no adecuadas en la expresión, pero no te preocupa tanto como antes. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación?	9 (21.95%)	16 (39.02%)	12 (29.27%)	4 (9.76%)	0 (0%)

Tabla 5. Uso de las técnicas de investigación cualitativa en prácticas o en trabajo de tiempo parcial

PREGUNTAS	SÍ		NO
11. ¿Has utilizado el método de entrevista en tus prácticas o en trabajo de tiempo parcial?	Lo he utilizado. 18 (43.90%)		No lo he utilizado. 23 (56.10%)
12. ¿Has utilizado el método de entrevista en tus prácticas o en trabajo de tiempo parcial bajo la demanda de la compañía / institución donde trabajaste o por voluntad / iniciativa propia?	Bajo la demanda de la compañía o la institución 6 (33.33%)	Por voluntad / iniciativa propia. 12 (66.67%)	
13. ¿Has utilizado el método de observación en tus prácticas o en trabajo de tiempo parcial?	Lo he utilizado. 32 (78.05%)		No 9 (21.95%)

14. ¿Has utilizado el método de observación bajo la demanda de la compañía / institución donde trabajaste o por voluntad / iniciativa propia?	Bajo la demanda de la compañía o la institución. 6 (18.75%)	Por voluntad / iniciativa propia. 26 (81.25%)	
15. ¿Has utilizado el método de discusión de grupo en tus prácticas o en trabajo de tiempo parcial?	Sí 23 (56.10%)		No 18 (43.90%)
16. ¿Has utilizado el método de discusión de grupo bajo la demanda de la compañía / institución donde trabajaste o por voluntad / iniciativa propia?	Bajo la demanda de la compañía o la institución. 8 (34.78%)	Por voluntad / iniciativa propia. 15 (65.22%)	

Los resultados nos muestran que sirve de mucha utilidad a la mayoría de los estudiantes el contenido que se imparte en la clase de Comunicación Intercultural. Les ha ayudado en el trabajo de prácticas, de tiempo parcial, y en su vida de estudio en el extranjero. Les ha hecho más ágiles para captar las diferencias culturales. Les ayuda para descubrir y comprender las diferencias culturales de la cronémica, la proxémica, la distribución del espacio, las posturas, las expresiones faciales, los gestos, los signos paralingüísticos y los lingüísticos.

El aprendizaje y la práctica de los métodos cualitativos mencionados arriba les ha servido para mejorar su capacidad de comunicarse con

extranjeros, con sus compañeros de estudio, familiares, amigos y, en general, con desconocidos. Les ha ayudado en la competencia de cooperación, en la expresión oral y en la comprensión de las palabras de los demás. Son más conscientes de los significados de diferentes clases de signos. Conocen más las similitudes y las diferencias culturales. Les ayuda en su investigación científica, en su redacción de trabajos de diversas asignaturas y en su disertación de fin de grado.

Esta enseñanza y práctica posterior les dota de seguridad y hace que no tengan tanto miedo a perder la cara ni a cometer errores lingüísticos como antes cuando hablan con los demás. Para la mayoría de los estudiantes, este método de enseñanza les ha proporcionado una canal para elevar no solo su competencia de expresión y comprensión de un idioma extranjero y su entendimiento de diferencias culturales, sino también su capacidad de cooperación, de comunicación y de investigación. Unos aprendices incluso utilizan los métodos en su trabajo de prácticas conscientemente.

Como esta asignatura no se dedica especialmente a la enseñanza del conocimiento del idioma, en clase, la docente solo explica ciertos vocablos que causan malentendidos y las diferencias culturales en algunas palabras.

6. CONCLUSIONES

Este artículo estudia la posibilidad de aplicación de las técnicas de investigación cualitativa en la enseñanza-aprendizaje de la competencia intercultural en China. Nuestro objetivo es fomentar dicha competencia en los estudiantes chinos. Dado que en China falta un contexto de inmersión de enseñanza-aprendizaje del español, es difícil alcanzar un nivel alto en esta competencia mediante

la adquisición natural. El uso de técnicas como la entrevista semiestructurada, el grupo de discusión y la observación participante tienen ventajas y una capacidad enorme en la formación de la competencia intercultural de los estudiantes chinos.

A través de la investigación y el uso de estas técnicas, los estudiantes no solo adquieren conocimientos sobre la comunicación intercultural y la diversidad cultural, sino también elevan su competencia de interculturalidad. Esto es esencial no solo para la formación de la competencia de comunicación intercultural, sino también para la de la comunicación con los chinos.

Además de aprender de estas prácticas la noción de colaboración y los métodos para realizar investigaciones cualitativas, también practican destrezas de comprensión y producción. Al llevar a cabo la investigación cualitativa, aumenta su nivel de éxito.

7. BIBLIOGRAFÍA

Andújar-Vaca, A. & Cruz-Martínez, M.-S. (2017): "Mensajería instantánea móvil: whatsapp y su potencial para desarrollar las destrezas orales", *Comunicar. Revista científica de educomunicación*. 50: 43-52. Disponible en la web:

<https://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=50&articulo=50-2017-04>

Arriaga Agrelo, N. (2002a): "China estudia español (I)". *China hoy*. Agosto. Disponible en la web:
<http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k208/08.htm>

Arriaga Agrelo, N. (2002b): "China estudia español (II)". *China Hoy*. Septiembre. Disponible en la web:

<http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>

Bi, J. (2009): *Kua wenhua jiaoji yu di'er yuyan jiaoxue (Comunicación intercultural y la enseñanza de lengua segunda)*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Borghetti, C. (2013): "Integrating intercultural and communicative objectives in the foreign language class: a proposal for the integration of two models", *The Language Learning Journal* 3: 254-267.

Borromeo García, C.A. (2016): "Redes sociales para la enseñanza de idiomas: el caso de los profesores", *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación* 48: 41-50. Disponible en la web:
<https://recyt.fecyt.es/index.php/pixel/article/view/61692>

Candelier, M., et al. (2013): *MAREP. Un Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas. Competencias y recursos*. Strasbourg: Ediciones del Consejo de Europa. Disponible en la web:
<https://www.ecml.at/Resources/ECMLresources/tabid/277/ID/20/language/en-GB/Default.aspx>

Cestero Mancera, A.M. (coord.) (1998): *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid: Edinumen.

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya. Disponible en la web:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Davis, F. (2010): *La Comunicación No Verbal*. Madrid: Alianza.

Francés García, F.J. et al. (2015): *La investigación participativa: métodos y técnicas*. Cuenca (Ecuador): PYDLOS.

Godwin-Jones, R. (2011): "Emerging technologies: mobile apps for language learning". *Language Learning & Technology*, 2: 2–11.

Disponible en la web:

<https://www.lltjournal.org/item/2730>

González Plasencia, Y. (2017): "Incluso plus ultra: revisión conceptual y metodológica de la competencia intercultural en e/le", *marcoELE* 25: 1-23. Disponible en la web:

<https://marcoele.com/revision-de-la-competencia-intercultural/>

Grupo CRIT (2003): *Claves para la comunicación intercultural. Análisis de interacciones comunicativas con inmigrantes*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Grupo CRIT (2006): *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen.

Hall, E.T. (2010a): *The silent language*. Beijing: Peking University Press.

Hall, E.T. (2010b): *Beyond culture*. Beijing: Peking University Press.

Hofstede, G. & Hofstede, G.J. (2010): *Cultures and organizations: software of the mind*. Beijing: China Renmin University Press.

Hu, W. (1999): *Intercultural communication*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Huang, Y. (1998): "Sibian Quexi (Ausencia del Pensamiento Crítico)", *Foreign Languages and Their Teaching* 7, 1-19.

Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva.

Jia, Y. (1997): *Intercultural communication*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Littrell, R. (2009): "Acerca de los modos de aprendizaje de los estudiantes provenientes de culturas confucianistas", en Sánchez Griñán, A.J. & Melo, M. (coords.) (2009): *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Buenos Aires: Voces del Sur.

Lu, J. (2006): "Conciencia de diferencia cultural en la comunicación intercultural", en Beijing Waiguoyu Daxue Xibanyayuxi (coord.), *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas de Beijing*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. págs. 348-356.

Moreno, J.A. (2010): "El profesor de e/le en china y su papel de difusor cultural", *SinoELE* 4, 1-9. Disponible en la web:

<https://www.sinoele.org/images/experiencias/jamoreno.pdf>

Muñoz Torres, M. (2010): "Ansiedad en las actividades de aula percepciones de los estudiantes chinos de español", *SinoELE* 2, 1-14.

Disponible en la web:

<http://sinoele.org/index.php/novedades/sinologia/fonologia-china/96-ansiedad-en-las-actividades-de-aula-percepciones-de-los-estudiantes-chinos-de-espanol?lang=es>

Nascimento Dominique, N. (2012): *La comunicación sin palabras. Estudio comparativo de gestos usados en España y Brasil*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Poyatos, F. (1994): *La comunicación no verbal*. Madrid: Istmo.

Reid, J.M. (1987): "The Learning Style Preferences of ESL Students", *TESOL Quarterly* 1: 87-111.

Sánchez Griñán, A. (2010): "Oriente encuentra a occidente. Actividades de reflexión y conversación de temática intercultural", *SinoELE*, Materiales Didácticos, 1-12. Disponible en la web: http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Contraste_culturas.pdf

Sánchez Griñán, A.J. & Melo, M. (coords.) (2009): *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Buenos Aires: Voces del Sur.

Scollon, R. & Scollon, S.W. (2001): *Intercultural communication. A discourse approach*. Beijing: Social Sciences Academic Press (China).

Sun, Y. (2011): "Toward a Critical Thinking-oriented Curriculum for English Majors", *Foreign Languages in China*, 3: 49-58.

Vergara-Mendoza, K.Z. *et al.* (2017): "Aplicación de redes sociales para el aprendizaje de una lengua extranjera", *Dominio de las ciencias* 2: 391-404. Disponible en la web: <https://dominiodelasciencias.com/ojs/index.php/es/article/view/336>

Wang, T. (2009): "Hacia una comprensión de la educación y la cultura chinas", en Sánchez Griñán, A.J. & Melo, M. (coords.) (2009): *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Buenos Aires: Voces del Sur.

Wen, Q. *et al.* (2010): "A comparative study of critical thinking skills between English and other liberal arts majors", *Foreign Language Teaching and Research* 5: 350-355.

Wong, L-H. *et al.* (2017): "Aprendizaje de idiomas "sin costuras": aprendizaje de segundas lenguas y redes sociales", *Comunicar*.

Revista Científica de Educomunicación 50: 9-21. Disponible en la web:

<https://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=50&articulo=50-2017-01>

Xibanyayu Zhuanye Jiaoxue Dagang Bianxiezu (1998): *Gaodeng xuexiao xibanyayu zhuanye jichu jieduan jiaoxue dagang (Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas)*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Yao, X. (2010): *Cross-cultural study on the management communication in international business*. Beijing: University of International Business and Economics Press.

Yun, G. (2006): *Fei yuyan jiaoji yu wenhua (Comunicación no verbal y cultura)*. Beijing: Communication University of China.

FECHA DE ENVÍO: 7 DE MARZO DE 2020

FECHA DE ACEPTACIÓN: 22 DE MARZO DE 2020